

מפעולות ועד הלשון

לפני שבועות אחדים פרסם ועד הלשון בחוברת מיוחדת דו"ח מפורט על עבודתו ועבודות הועדות המקצועיות שעל ידו. הדו"ח נשלח לכל חברי ועד הלשון וכמו כן לחברי אמוני הלשון ולמוסדות התרבות היהודיים. אנו נמנעים אפוא מלתת פה סקירה על עבודת הועד, ורק מפרסמים רשימות מונחים, שנקבעו על ידי הועדות.

מִנְחִים לְעִבּוּדוֹת עֵץ*

(על פי המלון התכני הבין-לאומי של שלומן כרך ט"ז).

			עמ' 160
1. Holz	wood, timber	лесной материал	1. עֵץ
2. Allgemeines	general	общая часть	2. כָּלְלִי
3. Bauholz	building timber	строевой лес	3. עֵצֵי בְּנוֹן
4. Holzhandel	timber trade	торговля лесом	4. סַחַר עֵצִים
5. Holz- händler	timber- merchant	торговец лесом	5. סוֹחֵר עֵצִים
6. Handels- holz	timber for the trade	сортовый лес на продажу	6. עֵצֵי מִסְחָר
7. Holzunter- suchung	inspection of wood	испытание леса	7. בְּדִיקַת עֵצִים
8. Holz- versteigerung	timber auction	продажа леса с торгов	8. מְכִירָה מְמִיבִית שֶׁל עֵצִים
			עמ' 161
1. Holz- industrie	wood industry	лесная промышленность	1. תַּעֲשִׂיַת עֵצִים

(* חברי הועדה הם: ה. נ. ביאליק, מ. כהן, א. כמיטצקי, נ. שפרהם.)

2.	Holz-	wood	вывоз леса	2. יצוא העצים, מפקנת העצים
	ausfuhr	exportation		
3.	das Holz	to lift the	приподнять	3. הרם עץ
	mit der	timber with the	ствол помощью	במזלה-עצים
	Holzlade	jack	рычага	
	anheben			
4.	Holzlade	timber jack	подъемный рычаг для стволов	4. מזלה-עצים
5.	Eine Fuhre	a wagon load	повозка	5. עגלה (קרון)
	Langholz	of longtailed timber	с длиномерным лесом	מעונה ארכי-עצים
6.	Langholz-	wagon for long	повозка для	6. עגלת (קרון)
	wagen	tailed timber	длинномернаго леса	ארכי-עצים
7.	Festmeter	cubic meter	кубический метр	7. ממטר מקלמ, נמור
8.	Raummeter	Cubic meter of piled wood	кубический метер складочной меры	8. ממטר נפח
				עמ' 162
1.	Lebendes	live wood	свежее или	1. עץ חי
	Holz		сырое дерево	
2.	Abgestor-	dead wood	сухостой	2. עץ מת
	benes Holz			
3.	Frühjahrs-	spring timber	весенняя часть	3. עץ זכיר
	holz		слоя	
4.	Herbstholz	autumn timber	осенняя часть	4. עץ אפיל
			слоя	
5.	Lebens-	life time of	продолжитель-	5. קום העץ,
	dauer des	wood	ность жизни	ימי חייו של העץ
	Holzes		дерева	
6.	Gesundes	sound wood	здоровый лес	6. עץ פריא
	Holz			
7.	Krankes	rotten wood	больной лес	7. עץ רעוע
	Holtz			

8.	Trockenes Holz	seasoned or dried wood	сухой лес	8. עץ יבש
9.	Lufttrockenes Holz	air-seasoned wood	самосушый лес	9. עץ מֶזֶן
10.	Feuchtes Holz	damp wood	сырой лес	10. עץ לח
11.	Hartholz	hard wood	твердое дерево	11. עץ קשה
12.	Weichholz	soft wood	мягкое дерево	12. עץ רך

עמ' 163

1.	Grünes, saftfrisches Holz	green wood	свежее дерево	1. עץ רטב
2.	Engringiges Holz	wood with small annual rings	узкослойная древесина	2. עץ צר מַבְעוֹת
3.	Weitringiges Holz	wood with large annual rings	широкослойная древесина	3. עץ רחב מַבְעוֹת
4.	Holzzelle	wood cell	древесная клетка	4. תא עץ
5.	Holzpore	pore of wood	древесная пора	5. נִקְבוּת
6.	poriges Holz	porous wood	пористое дерево	6. עץ נִקְבוּי
7.	feinporiges Holz	fin pored wood	мелкопористое дерево	7. עץ דק הַנִּקְבוּיִם
8.	grob poriges Holz	coarse pored wood	крупнопористое дерево	8. עץ גס הַנִּקְבוּיִם
9.	Zellwand	membrane of the cell	стенка клетки	9. דפן התא

עמ' 164

1.	Zellsaft	sap of cellulose	клеточный сок	1. לח התאים
2.	Zellengewebe	cellular tissue	клеточная ткань	2. רקמת התאים
3.	Holzfaser	wood fibre	древесное волокно	3. סיב, סיב העץ
4.	Zellulose	cellulose	целлюлоза	4. צלולוזה
5.	grob faserig	coarse grained	с крупными волокнами	5. עץ גס הסיבים

6.	Feinfaserig	fine grained	с мелкими волокнами	עץ דק הסיבים .6
7.	Gerad- faserig	straight grained	с прямыми волокнами	עץ ישר הסיבים .7
8.	Umm- faserig	having twisted fibres	косослойный	עץ עקל הסיבים .8
9.	Langfaserig	having a long fibre	с длинными волокнами	עץ ארוך הסיבים .9
10.	Kurzfaserig	having a short fibre	с короткими волокнами	עץ קצר הסיבים .10
11.	Dichtheit des Holzes	compactness of wood	плотность древесины	11. סמיכות העץ צפיפות העץ
12.	Dichtes Holz	compact wood	плотная древесина	12. עץ צפוף,
13.	Feinheit d. Holzes	fineness of wood	тонкость дерева	13. דקות העץ .13

עמ' 165

1.	Bielsamkeit d. Holzes	flexibility of wood	гибкость дерева	1. כפיפות העץ
2.	Bielsames Holz	pliable wood	гибкое дерево	2. עץ המתכווץ
3.	Zähigkeit des Holzes	toughness of wood	вязкость дерева	3. קמינות העץ
4.	Zähes Holz	tough wood	вязкое дерево	4. עץ קמיו
5.	Das Holz arbeitet	the wood works	дерево изменяется при высыхании и расбухании древесины	5. העץ נע, פועל
6.	Quellen des Holzes	swelling of wood	расбухание дерева	6. תפיחת העץ
7.	Schwinden des Holzes	shrinkage of wood	усыхание дерева	7. התכווץ העץ
8.	Reissen des Holzes	cracking of wood	растрескивание дерева	8. התפקעות העץ

9.	Langrissig	long cracking	с длинными трещинами	בפקיעים ארךנים	9.
					עמ' 166
1.	Kantenriss	edge fracture	трещина у кромки	1. פקיעת צלע. פקיעת ערב	1.
2.	Ziehen oder Krümmen d. Holzes	warping of wood	стягивные или искривление дерева	2. הצממקות או התעקמות העץ	2.
3.	Sich Ziehen	to warping of wood	коробиться, стягиваться	3. צמק	3.
4.	Aufsauge- fähigkeit des Holzes	absorbing capa- city of wood	всасывающая способность дерева	4. ספיגות העץ	4.
5.	Wurzelholz	root timber	древесина корней	5. עץ השרשים	5.
6.	Stockholz	trunk timber	пневой материал	6. עץ הגזע	6.
7.	Astholz	branch timber	сучковатый лес	7. עץ שזכה	7.
8.	Astreiches Holz	branchy wood	сучковатый лес	8. עץ מרבה סיקוסים	8.
					עמ' 167
1.	Astfreies Holz	branchless wood	бревно без сучьев	1. עץ מחסר סיקוסים	1.
2.	Elastizität	elasticity	упругость дерева	2. גמישות	2.
3.	Ueberstän- diges Holz	overripe wood	перезрелое дерево	3. עץ סמיך	3.
4.	spaltbares Holz	cleavable wood	колкий лес	4. עץ המתבקע, נוח להתבקע	4.
5.	Spaltprobe	splitting test	проба на колкость	5. מבחן ההתבקעות	5.
6.	Leichtspaltiges	easily split	легкоколкий	6. קל-הבקוע	6.
7.	Schwerspal- tiges	difficult to split	трудоколкий	7. קשה-הבקוע	7.
8.	Knorren	knag	свилы	8. סבך	8.
9.	Geradholz	straight timber	прямоствольное дерево	9. עץ ישר	9.

			עמ' 168
1. Krummholz	crooked timber	кривоствольное дерево	1. עץ עקם
2. Knieholz	wood in the form of a knee	кницевое дерево	2. עץ בצורת ארְכוּבָה, עץ בורֶךְ
3. Sattelholz	wood in the form of a saddle	седлообразный лес	3. עץ בצורת אֶפְרִי, עץ אֶפְרִי
4. Gabelholz	forked wood	вилообразный лес	4. עץ מִלְגּוּי
5. knolliges Holz	knaggy wood	желвачный лес	5. עץ פֶּקַע
6. Aststumpfen	stump of a branch	пенек	6. גֶּרֶם
7. Splintern	to splinter	расщепляться	7. פִּלְתָה, בָּקַע
8. Dauerhaftig- keit d. Holzes	durability of timber	прочность дерева	8. קָיָם (= נִצְבָּר) הָעֵץ (התואר: עץ בֶּן קָיָם)
9. Hirnfläche des Holzstammes	cross-cut end of trunc surface	поперечное сече- ние ствола	9. שִׁטַּח הַגֵּרֶעַ
10. Mark	pith	сердцевина	10. לֵב הָעֵץ, מֶחֱ הָעֵץ

			עמ' 169
1. Markstrahl	medullary ray	серцевинный луч	1. קַרְנֵי הַמֶּחֱ
2. Kern des Holzes	heart of core	ядро древесины	2. גֶּרְעִין הָעֵץ
3. Kernholz	heart wood	ядровая древесина	3. עץ הַגֶּרְעִין
4. Reifholz	ripe wood	спелая древесина	4. עץ בָּשָׁל
5. Splintholz	sapwood	заболонь	5. עץ הַגֵּרֶד
6. Bast	bast	лубок	6. שִׁיפָה
7. Rinde	bark	кора	7. קַלְפָה
8. Jahresring	annual ring	годовичное кольцо	8. מַבְעֵזֹת שָׁנָה
9. abschälen	peeling	сдираание коры	9. הַסָּר הַקַּלְפָה, הַשָּׂרִי, קִדְרָה
10. Geschältes Holz	disbarked wood	облупленное де- рево	10. עץ מְקַלְפָה
11. Schälen	to disbarke	облупить	11. קַלְפָה, פָּצַל

12. Teilweise partially strip снима́ть кору по
entrinden off the bark витовой линии

עמ' 170

1. Crobjähriges coarsely ringed дерево с толстыми **עין עבה־מבצעות** .1
Holz timber годовыми слоями
2. Feinjähriгes closely ringed дерево с тонкими **עין דק מבצעות** .2
Holz timber годовыми слоями
3. Harz resin смола **שָׁרף** .3
4. Harzgang resin duct смоляной ход **הלוקה השָׁרף** .4
5. Harzgeruch resin odeur запах смолы **ריח השָׁרף** .5
6. harzhaltig resinous смолистый **שָׁרפי** .6
7. Harzreiches highly resinous богатый содержа- **מְרֵבֶה שָׁרף** .7
Holz wood нием смолы (הפוכו-מעוּם שָׁרף)
8. Brennbarkeit combustibility воспламеняемость **דְּלָקוֹת הָעֵץ** .8
d. Holzes of wood дерева
9. Schwer brenn- hardly combus- трудно воспламе- **עין קשה דְּלָקָה** .9
bares Holz tible wood няемое дерево
10. Saftgehalt sappiness of wood количество соков **עין קָמֹות רֶטֶב הָעֵץ** .10
des Holzes

עמ' 171

1. Saftreiches sappy wood дерево богатое **מְרֵבֶה רֶטֶב** .1
Holz соком
2. das Holz im to fell wood валить дерево в **קָאֵץ הָעֵץ** .2
Saft schlagen whilst the stem is соку **בְּרֵטִיבוֹתוֹ**
in sap